

Δ91-99-8

U-42

1939

0 4 MAY 2010

ԱՌԱՋՆՈՐԴ ՀԱՅԵՐԷՆ ԼԵԶՈՒԻ

Ա. ՏԱՐԻ

ԸՆԹԵՐՑԱՆՈՒԹԵԱՆ ՎԱՐԺՈՒԹԻԻՆ

ԱՇԽԱՏԱՍԻՐԵՑ

Գ Է Ո Ր Գ Ա Շ Մ Ա Ր Ա Ն Ե Ա Ն

ԱՇԿ. ՄԵԽԹԱՐԵԱՆ

ՊԵՐՈՒԹ

1939



491.99-8

Ա-42

دليل

القراءة الارمنية

تأليف

جورج اصمرازيان

بيروت - سنة ١٩٣٩

حقوق الطبع محفوظة للمؤلف

ملاحظات

اصطلحت على وضع الكسر العربي تحت الياء للدلالة على (i) الفرنسية. وكذا استعملنا الياء بدون الكسر للدلالة على (e) الفرنسية. ووضع الضم العربي على الواو للدلالة على (ou) الفرنسية واستعملنا الواو بدون الضم للدلالة على (o) الفرنسية. ورغم سهرنا المتواصل وقعت بعض اغلاط مطبعية يسهل على المعلم اصلاحها والبعض منها اصلحتها كما يلي:

صفحة	سطر	خطأ	صوابه
١٠	١٦	قودتين	قودتي
١٠	١٨	الميرچايس	انيمچايس
١٢	١١	مثل	مثل
١٣	٥	بادار	بادار
١٨	١	بادار آ كاغ	بادار آ كاغ
١٨	٣	آغا مان	آغا مان
١٨	١١	وتفظ	وتلفظ
٢٧	٨		
٢٧	٩		
٤٢	١	انسون	انسون
٤٢	٢	هارير	هارير
٤٦	١	وانيم	اونيم



تلفظه

الف. قبيضا (i) راجعاً كاملاً إليها تنفي ريعها سلكاً ومنه راجعاً متعلقاً
بها راجعاً ريعها ومنه. قبيضا (ii) راجعاً كاملاً سلكاً ومنه راجعاً متعلقاً
بها. قبيضا (iii) راجعاً كاملاً من ريعها راجعاً متعلقاً. قبيضا (iv) راجعاً كاملاً
من ريعها راجعاً متعلقاً. راجعاً كاملاً راجعاً متعلقاً. راجعاً كاملاً راجعاً متعلقاً.
راجعاً كاملاً راجعاً متعلقاً. راجعاً كاملاً راجعاً متعلقاً. راجعاً كاملاً راجعاً متعلقاً.
راجعاً كاملاً راجعاً متعلقاً. راجعاً كاملاً راجعاً متعلقاً. راجعاً كاملاً راجعاً متعلقاً.

تصحیف	الحج	الف	الیا
۰۱	۲۱	فیه	فیه
۰۲	۸۱	رسالہ	رسالہ
۲۱	۱۱	راتہ	راتہ
۲۱	۵	مجموعہ	مجموعہ
۸۱	۱	فلا انا	فلا انا
۸۱	۶	نآلہ	نآلہ
۸۱	۱۱	لحقہ	لحقہ
۷۲	۸	۵	۵
۷۲	۶	بروت	۵
۲۵	۱	نآلہ	نآلہ
۲۵	۶	نآلہ	نآلہ
۲۵	۱	نآلہ	نآلہ



58200-67

كلمة المؤلف

توخيت في تأليف هذا « الدليل » تهجيل اقتباس اللغة الارمنية على الصغار المتكلمين باللغة العربية فبذلت الجهد لتكون الدروس واضحة جلية سهلة المأخذ . ورتبتها ترتيباً محكماً موافقاً للاسلوب الحديث . والحقت بكل درس تماوين وكلمات مطابقة للموضوع لا بد للمبتدئ من اتقان قراءتها وحفظها على ظهر لسانه فيجتنى فائدتين فائدة القراءة وفائدة التكلم معاً .

على ان مخلصاً كهذا قد اصبح صغار الارمن مفتقرين اليه ولا سيما بعد ما تفرقوا في شتى البلاد . وأعتقد انهم سيقبلون على مطالعته ودرسه كل الاقبال . فاذا صدقت ظنوني وراجت اسواق الكتاب عمدت الى الحاقه بجزء ثان ان شاء الله تعالى .

جورج احرانپان

(4)

ԱՌԱՋՆՈՐԴ ՀԱՅԵՐԵՆ ԼԵԶՈՒԻ

1.— Ա ա ա

Բ բ բ

Գ գ գ

Դ դ դ

Ե ե ե

Զ շ զ

ա բ գ դ ե շ

գ ա բ գ դ ե

ե շ ա բ գ դ

դ դ ե շ ա բ

բ գ դ ե շ ա

դ ե ա շ բ գ

2.— Է է է

Ը ը ը

Թ թ թ

Ժ ժ ժ

Ի ի ի

Լ լ լ

է ը թ ժ ի լ թ ժ ի լ է ը ա գ ե շ

լ է ը թ ժ ի գ թ ի զ բ ե լ ը դ

ի լ է ը թ ժ լ ի ժ թ ը է շ դ գ բ ա

ժ ի լ է ը թ ե բ գ շ լ բ ա ժ է թ

(a) آيپ

(pen) پين

(kim) کيم

(ta) طا

ييج

زا

(é) اي

إط

طو

ژي

إيني

ليون

(5)

3.— Խ ք ք

Ծ ծ ծ

Կ կ կ

Հ հ հ

Ձ ձ ձ

Ղ ղ ղ

Հրահանգ

խ ծ կ հ ձ ղ թ դ ե բ գ ղ ձ կ ե է ը ժ գ ի
 ղ ձ հ կ ծ խ բ խ ծ կ ե է ժ դ ա գ ղ լ թ
 ա ե է ը բ դ թ ղ ծ ձ գ կ լ խ ղ ի հ ժ

4.— Ծ ծ ծ

Ս ժ ժ

Թ յ յ

Ն ն ն

Շ շ շ

Ո ո ո

ճ յ յ ն շ ո յ ճ մ ն շ մ ո շ մ ճ ո ն յ
 ո ն յ յ մ ճ ո շ ն յ յ մ ճ մ ն ճ յ ո շ
 ղ ձ հ գ դ ե շ ը թ ժ ի լ ճ մ բ կ ղ ձ
 ն ծ խ կ գ ե ը է ծ ղ ձ խ հ յ ժ շ թ դ

خي

دزا

کين

(ho) هو

تصا

غاد

تمرين

جي

مين

هي

نو

شاء

(vo) قو

(6)

5.— 2 2 2

И ъ ѱ

2 2 2

П. н. н.

U u

۷ ۷ ۷

(véve) قیف

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 104

6.— § *ut* S

ſ ʃ r

8 7 9

h L L

Φ Ψ Ψ

7 2 f

دیون

دی

تصو

هيون

۲۰۰

ک

10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1041 1042 1043 1

(7)

7.— *bu* *u*

0 0 0

Ֆ ֆ Ֆ հրահանգ

(phe) تمہیں

$\underline{L} \circ \oint \circ \underline{L} \oint \oint \circ \underline{L} \oint \underline{L} \circ$

[Handwritten musical notation]

الحروف الصوتية هي :

8. — III

L

5

E

4

1

آیپ وقوته آ او (a) الفرنجیة

یہیچ » ی او (é) »

ای . » ای او (é) »

ایط » (e) خرماء

إيني. » إي او (i) الفرنجية

و » إو (o) الفرنجية

و » (o) الفرنجية

w h t p n o o n l e t h w l t e w o
 w h e t n o f u t q l p d z r m [d] nr
 q u s d g z s l n l v s j l l u p k

ան նա էն ինչ տա տէ էտ առ բա ար
 սէ սա էս առ ան ան է նա է սա է
 առ է առ է սան սատ սար տառ սէր տէր
 տան նար տար

սա-րա, ար սէն, սա-տա-նա

առ սար է առ սան է ան Սարա է

Բառագիտութիւն

پارا كيدوتیون (۱)

كلمات

Հորեղբայր	هورينغير	عم
Հորաքոյր	هوراكویر	عمة
Մորեղբայր	مورينغير	خال
Մորաքոյր	موراكویر	خاله
Հորեղբորորդի	هورينغيرورثي	ابن العم
Հորեղբորաղջիկ	هورينغيرورثيچيک	ابنة العم
Մորեղբորորդի	مورينغيرورثي	ابن الخال
Մորեղբորաղջիկ	مورينغيرورثيچيک	ابنة الخالة
Որդի	قورتين	ابن
Դէպի	تيبي	إلى
Անմիջապէս	المیچايس	حالاً
Ոչ	قوچ	لا

(1) اصطلاحنا على وضع الضم العربي للدلالة على (ou) الفرنسية

ب : قو " " " " " "

ب : تلفظ كالباء العربية

"

"

قو : تلفظ مثل (v) الفرنسية اذا وقعت في اول الكلمة
 وتلفظ مثل (o) الفرنسية اذا وقعت وسط الكلمة او آخرها

"

"

"

"

ب قو : بو (bo)

قو ب : قوب (vob)

قو ري سي : قورس

نؤ قو ري : نور

Հրահանգներ

ոս սո պո լո պա պէ լա լէ տո ոտ ըէ էր

պրապ, պէս, որս, նոր, նար, լար, լորս, սար, բաս, պար, պորտ, պատ,
 տապ, տէր, պապ, արտ, ոտտ, լոպէ, պէս-պէս, ա-սոր ա-նոր, ա-
 տոր, սա-րա, պա-պաս, որ-պէս, պա-տատ, պա-տար, պատ-բաստ, ոս-տէր,
 պա-րան, պա-րապ, պա-րէն, պար-տա-պան, պալ-տա-տէր,
 ան պատրաստ է առ սատանա էր

Բառագիտութիւն

پارا كيدوتیون

كلمات

Դրացի

Դրացուհի

Բարեկամ

Բարեկամուհի

طراتصی

طراتصو هي

پاريكام

پاريكامو هي

جار

جارة

صديق

صديقة

բառադիտութիւն

کلمات

5820-67

کین : اینی
غاد : آپ
کین : آپ ب : کاب
آپ : غاد : آغ

کلمات پارا کید و تیون

եա եբ եդ եկ եղ ել եպ եթ եռ եր ետ տե զե բե դե կե լե պե թե ու
 րե սե բերդ երբ տեղ նեղ զեկ բեռ դեռ թել թերթ դեղ լեռ կեղտ
 կեռ կեր կերպ նետ տենդ երես երկաթ եռակ եկող եթեր սե զան
 եթէ երրորդ երկրորդ երկիր երէկ եղնիկ ելակ լեղի կերպաս
 երբոր երթալ տեսակ կեսար կեռաս թիթեռ թերթեր տեսար բե-
 րել տեսնել աղեղ եղանակ երանի ելակեանի եպիսկոպոս երի-
 տաստօրդ երկոտասան բակը նեղ է, ատ դեղ պիտի առնէ

Բառագիտութիւն

کلمات

Տարի	دَارِي	سنة
Ամիս	آميس	شهر
Շաբաթ	شَابَاط	أسبوع
Օր	أور (or)	يوم
Ժամ	ژام (jam)	ساعة
Առաւոտ	اراقود	صباح
Կէսօր	کيسور	ظهر
Իրիկուն	اير يکون	مساء
Գիշեր	کيشير	ليل
Կէս գիշեր	کيس کيشير	نصف الليل
Ինչու	اينچو	لماذا
Ինչպէս	اينچيميس	كيف
Դէպի	تيري	إلى

պատահաքաղ	بَادَارَا کاغ	شوكة
անձեռոց	انتصيروتص	فوطه
աղավան	آغا مان	مملحة
ճաշասեղան	جاشاسيخان	سفرة
Աւել	آفيل	مكنسة
Առանց	آر آتص	بدون
Ինչ	اينچ	ماذا
Հետ	هيد	مع

ييج

ييج : تلفظ مثل (ي) العربية اذا وقعت في أول الكلمة
 وتلفظ مثل (é) الفرنجية اذا وقعت في وسط الكلمة

ييج غاد : يغ
 غاد ييج : نغي
 ديون ييج غاد : دينغ
 ييج ري بين : يرپ

դ
 դ
 տ
 բ

تل	پاور	Բաւր
سهل	طاشد	Դաշտ
مدينة	كاغاك	Կաղաք
قرية	كيوغ	Կիւղ
شاطىء	دزوفيزر	Ծովազոր
أبدًا	يرپيك پناف	Երբեք, բնաւ
غداً	مغني	վաղը

دزا	—	کیم	ծ Գ
دزا	—	تلفظ دزًا باسكان الدال وادغامه بالزین	ծ
کیم	—	تلفظ مثل الكاف العربي المفخم	Գ
دزا	—	ایني دزي	ծ Ի
کیم	—	یسیج کي	Գ Ե
دزا	—	آیپ کین دزاک	ծ ա Կ
کیم	—	ایني نو کین	Գ Ի ն

գա ագ գե գէ էգ ոգ ԳՈ ԳԻ Իգ եգ ծա ծի ծո ծե ծէ եծ ոծ էծ եր իր ար էր ծակ ծեր ծիր ծեծ գառ գէր սագ Թագ աէգ գահ ծնող Գին Գիծ գաղթ ծագ ծառ ծիտ ծնող Գիր Գիրկ Գող Գործ Գորտ Գորգ ա-գեղ բիծ գալ ծա-ղիկ ծա-գիլ ծո-րակ ծա-նր ծաղ-րել ծա-լել ծի-ծաղ գա-գաթ Կա-րագ Կի-նի ծե-ծել ծի-րան բ-նա-լին ար-ծաթ ծի-ծա Գիլ ծան-րա-Գին Գ-լա-նա-կան Գերբ-նա-կան Գե-ղա-Գիր, ծորակս ծռած է, Գատիտս տգեղ է Ծարախրոս գէր է, Թորոս գիտնական է

بحيره	لیج	Լիճ
بحر	دزوف	Ծով
نهر	کيد	Կետ
جبل	لير	Լեռ
وادي	تصور	Զոր
جزيرة	کغزي	Կղզի

هو : چا
هو : تلفظ مثل الهاء العربية مفخمة او مثل (h) الفرنسية
چا : تلفظ مثل (چ) الفارسية

چا	آیپ	: چا	ش
هو	یسیج	: هي (hé)	հ
چا فوري سي	: چورس	չորս	
هو فو نو	: هون (hon)	հոն	

չա աչ չե չո եչ ոչ իչ չի չէ էչ հա ահ հե եհ իհ ոհ հո հի գի իգ ծե ծո
 ող էղ հող չար յորս չոր հաստ փահ հոս հոն պահ հորթ պոչ կոչ չէր
 չիլ ոչ հատ հակ հին հինգ հնար հոգ հոգսիլ հու-չակ հասկ համ-բար
 հա-տոր ա-հա հաս-տատ հան-դէպ հան-դէս հա-նել հա-տիկ հա-սակ կոչ-
 նակ չն-չին չոր-թան չոր-բորդ ոչ ինչ չա-միչ չա-րա քործ չա-րա-չար
 չար-չա-րել չա-րա-բախտ ա-ղա-չել հա-կա-ռակ հա-լա-ծել հան-գա-նակ
 հա-լա-ծիչ հա-կա-ռու-կորդ

Բառագիտութիւն

کلمات

Գլուխ	کلوخ	راس
Դէմք	تيمك	وجه
Վիշ	فين	رقبة
Փոր	پور	بطن
Ոտք	ثودك	رجل
Ձեռք	تصيرك	يد
Մաղ	ماز	شعر
Ճակատ	جاكاد	جبین
Աչք	أچك	عين
Մատ	ماد	إصبع

تصو	—	مين	մ
تصو	—	تلفظ تصو باسكان التاء وادغامها بالصاد	ց
مين	—	تلفظ كاليم (م) العربي	մ
تصو	ييج	—	ցե
مين	فو	—	մո
مين	آيب	مين — مآم (اللفظ الميم مفخماً)	մամ
پين	آيب	تصو — باتص	բաց

ցա ցէ ցո ցի ցէ աց եց ոց ից էց մա մո մի մե մէ ամ ոմ իմ եմ
 չա ոչ հա զի գե հաց ցած բաց թաց ցեց լաց կից մամ մեծ մոմ միս
 մէկ մար մերկ մերթ մահ մաղ մանչ մանր մաս մատ ցանկ ցանց ցեց
 ցեղ մա-տիտ մար-դիկ մա-ցառ մա-տաղ մա-գնէս ծա-մել մաղ-թել
 մա-ղել մաս-նիկ մեկ-նիչ ցո-րեն ցն-դած ց-ցել ցան-ցառ ցառ-կոտ
 ցո-րեկ մա-գա-ղաթ ման-կա-կան մա-կար-դակ մար-գա-րէ մար-դա-
 սէր մար-գա-րիտ մե-ծա-պէս ցը-տա-հար ցե-ղա-պետ ե-կե-ղե-ցի գե-
 ղե-ցիկ: Եկեղեցիին դպիրները սկսան երգել: Մարգարիտը գեղեցիկ է:
 Սատանան չ'ը է:

Բառագիտութիւն

کلمات

آنف	کیط	Բիթ
أذن	أکانچ	Ականջ
هم	پيران	Բերան

խա խի խո խե խէ խը ախ իխ եխ էխ ըխ գը տը չը յը կը նը օը տը բը
 պը սը դը ըը խոտ սոխ խիտ խոր խար խաչ խաղ խաշ խէր խեռ ցեխ ըստ
 խենթ խաղ խակ խան խանդ խեղ խ-թան խ-մոր խ-նամ խն-դիր խո-ծող
 խորթ ըլ-լալ ըմ-բոստ ընդ-դէմ ըն-դէր ընել ըն-կեր ոչ-խար ըն-տիր
 ընտ-բող ցե-խատ խա-ղալ խա-ղաղ խա-ղող խն-դիր խա-չիկ ա-խոր թա-
 թախ խա-չել ըն-դե-ղէն ընդ-հա-տել ըն-թա-ցիկ ըն-տա-նի խեն-դա-բար
 խե-լա-ցի խո-տա-կեր ըն-կե-րա-բար խա-ղա-ղա-բար:
 Մարտիրոս և Մարկոս ընկերներ են. Ոյխարին միտը համեղ է:



բառագիտութիւն

کلمات

Ոսկոր	قوسکود	عظم
Ջիղ	چيغ	عصب
Սիրտ	سیرد	قلب
Աղիկ	آغيك	مصران
Արիւն	اریون	دم
Արեւոյն	ارتصونك	دموع
Ստամոքս	سداموكس	معدة
Թոք	طوك tok	رئة
Սրունք	سرُونك	ساق
Ծունկ	دزونك	رُكبة

Կզակ	كزالك	ذقن
Այտ	آيد	خند
Լեզու	ليزو	لسان
Ահաւ	آكراه	سن
Ուս	أوس	كتف
Կոկորդ	كو كورط	حَنجَرَة
Բազուկ	بازوك	ذراع



ط	ط	خي — إط
ط	ط	خي — تلفظ كالخاء «دخ» العربية
ط	ط	ط — تلفظ مثل (e) الخرساء الفرنسية
ط	ط	ديون إط — تلفظ مثل (de) الفرنسية
ط	ط	خي إيني — خي
ط	ط	خي هو ديون — خود

2 °	شا : او
2	شا : تلفظ كالشين (ش) العربي مفخماً
°	او : تلفظ مثل (o) الفرنجية
2 ʷ	شا آيپ : شآ بتفخيم الشين
°2	او شا : اوش
2/2	شا إيني شا : شيش
բօթ	پين او طو : پوط (pot)

շա շէ շի շո շը շե աշ եշ էշ ոշ օշ իշ օղ խօ բօ րօ պօ ռօ գօ կօ ծօ ղօ սօ շէն
էշ շատ շիշ շահ շաղ շող շանթ շարժ շեղ շեշտ շէկ շիւլ օդ օղ օր բաշ գորշ
դաշտ տաշտ բօթ դրօշ լոռ լոռտ կօշիկ շաղախ շահիլ դօդօշ գօտի
օտար օճառ ծանօթ իշխան շիտակ շապիկ շոգի օգնել օծել շիւ
րիմ շաբաթ շիւրին աշխարհ օղակ օժիտ Օննիկ կարօտ խօսիլ շաղ-
կապ շաղ-գամ օգոստոս շադանակ աշտարակ աշտանակ աշա-
կերտ օրինակ օգտակար օշարակ շնորհալի օգտաւորիկ օտա-
րական: Օշին եւ Օննիկ շատակեր են, էշը շատ դանդաղ է:

ԲԱՌԱԳԻՏՈՒԹԻՒՆ

եղ	يز
կով	كوف
Հորթ	هورط
2ի	تصي

کلمات

ثور
بقرة
عجل
حصان

Ջորի	چوري	بغل
էշ	ایش éche	حمار
Ուղտ	اوغد	جمل
Ուխար	قوچخار	خروف
Այծ	آيدز	عنزه
Շուն	شون	كلب

ք ժ	کي — ژي
ժ	کي — تلفظ مثل (ké) الفرنجية
ք	ژي — تلفظ مثل (j) الفرنجية
իք	کي — إيني (ki)
ժա	ژي آيپ — ژا او مثل (ja) الفرنجية
քաշ	کي آيپ چا — کاج
ժիր	ژي إيني ري — ژير (jir)

քա քե քէ քի քը քօ քո աք եք էք ոք օք իք ըք ժա ժե ժէ ժի ժը ժո ժօ
աժ եժ էժ իժ ոժ օժ ըժ քեղ քար աչք ոտք քէր տաք տէք քաշ խաք քիթ
թոք քող խելք քշոց ժաժ ժա՛ ժիր իժ խէժ բաժ ժադ ժանդ ժլատ ժպիտ
բժիշկ գիրք քաղցր քա՛հի քարոզ քաջախ քեռի Գրիստոս քաղաք
քակել քալել քանակ ժաժ կոչ խաժակ պատիժ ժառանգ աժան
աքլոր աքսոր աքցան բաժակ բաժին բողբ Իրօք խմեւիք ախոր-
ժակ ժամանակ ժամադրոժ քարաշէն օգտակար քարահանք քա-
րողիչ քաղաք քացի ժամանակակից քաղաքապետ:
Խաժակ ժիր ժիր կը բանի. ժամագործը ժամացոյց կը շինէ:

ճա ճի ճո ճո ճե ճէ ճը աճ ոճ օճ իճ եճ դա զի զէ զո զե զօ ազ ոզ եզ իզ օզ իզ
ճառ ճիգ ճանճ ճաշ ճարպ զիլ զօդ խող ազդ ազգ զատ զարդ զեղչ զերծ
զէն զոհ զօրք ճար ճիշդ ճիշ ճ-բազ զան-գակ զա-ղիւր զա-տիկ զար-մանք
ա-դատ ա-ղոխ ա-ճիլ բա-ղէ բաղ-մոց բաճ-կոն գա-ղսն դա-հիճ դա-հիճ-լիճ
պար-տէղ ճա-գար ճա-շակ ճա-կատ ճար-տար ճեր-մակ ճա-հիճ ճար-
պիկ ճա-ճանչ ճաժ-բորդ զատ-կա-կան զար-մա-նալ զ-բօ-սանք զար-դա-
րանք աղ-դա-սէր զա-նա-ղան զօ-րա-պետ ճա-խա-րակ ճօ-ճա-նակ ճա-կա
տա-գիր ճա-կա-տա-մարտ ճար-տա-րա-պետ ա-ղա-տա-միտ:

Մեծն Տիգրան Հայոց մեծ թագաւորն եղաւ



Բառադիտութիւն

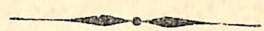
کلمات

Մըջիւն	مَرَجِيُون	نَمَل
Մեղու	مِينُوعُ	نَحْل
Ճանճ	جَانِج	ذَبَاب
Որդ	قُورِط vort	دُود
Առիւծ	آرِيُودُز arioudz	أَسَد
Վագր	فَاكِر vaker	نَمِر
Փիղ	مُونِغ	فِيل
Մուկ	مُونُك moug	فَار
Գալ	كَأِيل	ذَب
Արջ	أَرَج	دُب

Բառադիտութիւն

کلمات

Կատու	كَادُو	قِطْ
Նապաստակ	نَابَاسْدَاك	أَرْنَب
Հաւ	هَاف	دَجَاجَة
Աղաւնի	اِغَاوِي	حَمَامَة
Աքաղաղ	آكَافَاغ	دِيك
Բադ	بَاط	بَطَة
Սադ	سَاك	وَزَة
Ագռաւ	أَكْرَاف	عُرَاب
Արծիւ	اَرْتِزِيف	نَسْر
Չուկ	تَصُوكْ	سَمَك



զ ճ	زَا — جِي
չ	زَا — تلفظ مثل الزين (ز) التري
ճ	جِي — تلفظ كالجيم العربي
զե	زَا يِيج — زِي
ճա	جِي آيپ — جَا
չիւ	زَا إِيْنِي لِيُون — زِيل
ճանճ	جِي آيپ نُو جِي — جَانِج

իւղ գիւղ հիւր ճիւղ սիւն ձիւն բիւր միւս նիւթ գիւտ գիւթ թիւր իւր խիւս
հիւս հիւթ հիւղ ձիւթ շիւղ բիւ-բեղ եղ-շիւր ա-բիւծ ա-լիւր հիւստիւ հիւսիս
ան-կիւն եր-կիւղ իւ-դոտ աղ-բիւր իւ-ղա-նեղի իւ-ղա-գործ սր-բու-թիւն
բա-բու-թիւն գիւ-րա-բեկ Յա-բու-թիւն պատ-մու-թիւն իւ-րա-քան-շիւր
բա-բե-պաշ-տու-թիւն

ويلفظ أو :

ուր սուր կուղ մուկ թուք թութ լուր գուր շուտ զուտ
ծուծ ծուռ ցուրտ կուտ գ-լուխ կատու ա-ծուխ շուշան ար-թուն վար-ժու-
հի վարու-ժան վար-գու-հի: Շուշանը մաքրութեան նշանն է:

բառագիտութիւն

کلمات

Ասود	سیف	Մէ
آزرق	کابوید	Կապոյտ
أصفر	تيفين	Դեղին
أخضر	کانانچ	Կանաչ
كبير	ميدز	Մեծ
صغير	بزدريك	Պղտիկ
فقير	اغكاد	Աղքատ
غني	هارؤسد	Հարուստ
قوي	أوروف	Ուժով
ضعيف	دكار	Տկաբ
حزين	دخور	Տխուր

ԲԱՌԱԳԻՏՈՒԹԻՒՆ

کلمات

ورد	قارط	Վարդ
زنبق	شوشان	Շուշան
زهر اللؤلؤ	ماركاريدي	Մարգարիտ (ծաղիկ)
قرنفل	ميخاك	Մեխակ
بنفسج	مانوشاك	Մանուշակ
ياسمين	هاسميك	Ծաամիկ
أقحوان	قوسكيدزاغيك	Ոսկեծաղիկ
دوّار الشمس	أريقادزاغيك	Արեւածաղիկ
أحمر	كارمير	Կարմիր
أبيض	جيرماك	Ճերմակ

هيون

اذا وقع هيون بعد قو يلفظ أو (ou) ويكون نصف صوتي

اذا وقع مع إيني ويلفظ يو : نحو :

کيم إيني هيون غاد . کيوغ	գիւղ
جي إيني هيون غاد : جيوغ	ճիւղ
سي إيني هيون نو : سيون	սիւն
قو هيون ري . أور (our)	ուր

ԵՅՖԵԼԸ ԲԱՐՃՐ ԱՇԽԱՐԽԿ ԺՐՆ Է:

کلمات

(39)

فيثف : يف

فيثف : تلفظ مثل (v) الفرنسية

يف : تلفظ يف بأبواب الياء والفاء معاً وليست حرفاً أصلياً لكنها مركبة

من ييـج و هـيـون مثل (لا) العربية نحو :

يـيـج هـيـون : يف

يـيـف آيـب ري : قار

يـيـف آيـب ري : قار . طا آيـب نو : طان : قارطان

բանադիտութիւն

کلمات

واحد	میک	۱
اثنان	یر کو	۲
ثلاثة	یریک	۳
أربعة	چورس	۴

واذا وقع مع او (o) يلفظ يو (ieo) مثلاً

يبيح او (o) يو (ieo)

واذا وقع مع هيوُنْ - يلفظ يث مثلاً يبيح هيوُنْ : يث (iev)

աւազ հաւ լաւ կաւ գա-գան նաւ հայ այր հայր մայր ծայր այլ գայլ
բայ դարձեալ որդեակ առաքեալ առօրեայ եօթը եօթնե-րորդ
արդեօք եօթնա-պատիկ դեւ թեւ ձեւ խեւ հեւք բարեւ անձրեւ եկաւ
ձմերն անցաւ բայց ցուրտը մնացած է, գայլը պատառեց գառնուկը, ամա-
ռը տաք եղաւ, գիշերը հասաւ, ճրագները վառեցէք, աւա՛ղ անցաւոր
փառքերուս, մանկութեան օրերը կ'անցնին ու ալ ետ չեն դառնար, Յի-
սուս աղքատ ապրեցաւ, Յիսուս օծեալ կոչուեցաւ:

کلمات

բառադիտութիւն

خمسة عشر	داسنپينك	Տասընհինգ
عشرون	كسان	Բսան
ثلاثون	يريسون	երեսուն
أربعون	كاراسون	Բառասուն
خمسون	هيمسون	Թիսուն
ستون	تماطسون	վաթսուն
سبعون	يوطاناسون	Եօթանասուն
ثمانون	أوطسون	Ութսուն

خمسة

هينك

հինգ

ستة

فيتص

վեց

سبعة

يوطه

եօթը

ثمانية

اوطه

ութը

تسعة

اينه

ինը

عشرة

داسه

տասը

أحد عشر

داسنميك

տասնըմէկ

اثنا عشر

داسيركو

տասներկու

ثلاثة عشر

داسيريك

տասներեք

أربعة عشر

داسنچورس

տասընչորս

آيب

اذا وقع الـآيب مع الهيون يلفظ آف او ثا مثلاً

آيب هيون : آف : هيون آيب : ثا

واذا وقع الـآيب مع هي يلفظ آي مفخماً مثلاً

آيب هي : آي

يبيح : اذا وقع مع الـايپ يلفظ ياء مفخمة مثلاً

يبيح آيب - يا

ա

աւ ա

այ

ե

եա

խնամուն	انسون	تسمون
Հարիւր	հարիր	مائة
Հազար	հազար	ألف
Միլիոն	միլիոն	مليون

ի	ایني: اذا وقع مع الايب	يلفظ يا مثلاً
իա	ایني آيب: يا	
	واذا وقع مع القو	يلفظ يو (ieo) مثلاً
Օրիորդ	اوريوورط	
	واذا وقع ايני مع الهيون	يلفظ ايڤ او ٲي مثلاً
Թիւ	طو ايني هيون: طيف	
Թաւիշ	طو آيب: طا هيون ايني شا: ٲيش . ٲاٲيش	
Հիւր	واذا وقع ايني مع الهيون	يلفظ يو . مثلاً هو ايني هيون ري: هيور
	واذا وقع مع اليبچ	يلفظ ايبي (ieé) مثلاً
Տիեզերք	دييزيرك	

Խաղող



عنب

լե-արդ մի-ա-վանկ ա-կա-ղե-միա ամ-պի-ոն օ-րի-որդ ան-մի-ա-բան դի-
ակ մի-լի-ոն մի-ա-պետ մի-ա-մօր ար-ծիւ թիւ ծիւ-ծիւ իս-ւ-լիծ քա-ւ-լիչ կո-
րիւն ա-րիւն ա-լիւր հիւր ձիւն սիւն տի-ե-ղե-րա-կան տի-ե-ղե-րա-կալ մի-
եղ-լիւր: Մեծն Միխիթար Աբբայ Հայրը հիմնեց Միխիթարեան Միաբան-
նութիւնը: Ուր որ շարժում կայ, հոն կեանք կայ: Վարդն ու շուշանը
քաղցրաբոյր ծաղիկներ են: Մարդկային կեանքը կարճ է: Ընկերդ սիրէ
անձիդ պէս: Մարդը ինչ որ ցանէ, նոյնը կը հնձէ:

բառազիտութիւն

كلمات

ես	يس	انا	ես եմ	يس يم	انا هو
Դու	تو	أنت	Դու ես	تو ن يس	انت هو
Ան	آن	هو	Ան է	ان آي	هو هو
Մենք	ميناك	نحن	Մենք ենք	ميناك ينك	إنا نحن
Դուք	توك	انتم	Դուք էք	توك ايك	انتم انتم
Անոնք	آنونك	هم	Անոնք են	انونك ين	هم هم

قو: " اذا وقع مع الهيون يلفظ أو . مثلاً . قو هيون: أو (ou)
واذا وقع قبل الهي (ر) يلفظ اوي: مثلاً . قو هي: اوي

(vé) - (vi) - (ve) - (vé) - (vo) - (va) ٲا

يسقوط في اللفظ القو " مثلاً

Առաւել	آرڤاك	Գուէ	كفي
Աստուած	اسدواذ	Գաշուիլ	كاشفيل
Թուել	ٲاقيل	Զինուոր	زينفور

پاکا کیدز : ألهالان

چاکیرد : هالان مزدو جان

Փակագիր

Չակերտ

استورا کید (,) يستعمل لفصل الكلمات من بعضها ويدل على التوقف هنيئة مثلاً
خوسيلن اردزاط اي لريله قوسكي
Խօսիլն արծաթ է, լուրը ոսկի:

Գարունը եկաւ, ձիւները հալեցան, լեռները կը սկսին
խոտերով զարդարուիլ

اليوط (') يوضع على آخر الكلمة ويفصلها من كلمة اخرى ويدل على الوقف هنيئة مثلاً

Ածուխը սև է, իսկ ձիւնը՝ սպիտակ: Համեստութիւնը յատկանիշն է ճշ-
մարիտ տաղանդին, միշտ ամբարտաւանութիւնը՝ տգիտութեան:

کيد (.) يفصل الجمل عن بعضها ويدل على التوقف قليلاً ولكنه لا يقطع المعنى . ثم
يستعمل كذلك لالفاظ اصطلاح على حرف واحد منها او على بعض حروفها للدلالة عليها
كلها : مثلاً سورب کريکور لوساثوريچ
Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ հայերը քրիստոնէութեան դարձուց: Ամառը եկաւ,
մենք գիւղ պիտի երթանք:

فیرچا کيد (:) تستعملان لنهاية الكلام : مثلاً
Ծերութիւնը կեանքի ճմռն է:

کلمات

բառադիտութիւն

նկեմ	مينك كه كرينك	Մենք	أكتب	يس كه كريم	Ես	کريم	ب
تکتهبون	توئك كه كريك	Դուք	تكتب	يون كه كريس	یون	کريس	Կը գրես
يکتبون	آنونك كه كرين	Անոնք	يكتب	آن كه كري (ع)	آن	که كري	Կը գրէ

քաղ-ուիլ զին-ուիլ քաղ-ուած զին-ուած զզ-ուանք ն-ուի-րել զին-ուո-րա-
կան խեղ-գու-իլ շու-շան շու-ա-րիլ շուն շունչ շուք շուր-ջառ նուշ չու-երգ
չու-ան սուրբ հոտ-ւը-տալ հո-տաղ: Վարդն ու շուշանը անուշահոտ ծաղիկ-
ներ են: Սուրբ Գրիգոր Լուսաւորիչ լուսաւորեց Հայաստանը: Մեր հայրե-
նիքը կը կուշուի Հայաստան: Լաւ է կոյր ըլլալ աչքով քան թէ կոյր
մտքով: Հաստատ կամքը կը յաղթէ ամէն դժուարութեան: Կորսուած
ժամանակը ետ չի դառնար:

Բառադիտութիւն

کلمات

ذهب	يرطال	երթալ	شرب	خميل	խմել
ربط	كايل	կալել	فتح	بانال	բանալ
صنع	شينيل	շինել	جلس	نسدِيل	նստիլ
ضرب	زارنيل	զարնել	عمل	کوردزِيل	Գործել
كره	اديل	աճել	وصل	هاسنيل	Հասնիլ
هرب	پاخچيل	փախչիլ	دخل	مدنيل	Մտնել

علامات التنقيط في أواخر المبارات والجمل

استورا کيد : الفاصلة	(,)	Ստորակէտ
يوط	(')	Բուծ
کيد کام ميچا کيد : النقطة	(.)	Միջակէտ
فیرچا کيد : النقطتان	(:)	Վերջակէտ
ينظامنيا :	(~)	Ենթադր
آباطار تص : علامة الحذف	(')	Ապաթարդ

سبح	لوغال	لوغال	سخن	دا کنال	دا քանալ
کسر	کودریل	կոտրիլ	سمع	لسیل	լսիլ
قسم	پازئیل	թաշիլ	کسب	شاهیل	Շահիլ
باع	دزاخیل	Ծախիլ	لعب	خاغال	խաղալ
لبس	هاکنیل	Հագնիլ	وعد	خوسدانال	խոստանալ
ذبح	مورطیل	Մորթիլ	منع	او کیلیل	Արգիլիլ
سکن	پنا کیل	Բնակիլ	فصل	زادیل	Հատել
فرح	اوراخانال	Արախանալ	حفر	یوریل	Փորել
رمی	نیدیل	Նետել	رقص	باریل	Պառել
ترجم	طار کانیل	Թարգմանել	وصل	هاسنیل	Հասնիլ

✽ علامات لاجل القراءة ✽

شیشد	حركة	accent.	(') Ծեշտ
یرکار	حركة المد		(") Երկար
باروئیک	حركات الاستفهام		(°) Պարոյկ

شیشد (°) یدل علی الامر او علی اللفظ بصراحة نحو : Թո՛ղ խոսէ : Գրեցէ՛ք .
 یرکار (") یدل علی مد اللفظ وعلى التعجب والتأوه نحو : Ա՛հադ . Երանի՛ր ողորձ .
 باروئیک (') یوضع علی الكلمة ویدل علی الاستفهام نحو : Ո՞վ եկաւ , որո՞ւն է :

عندنا . لنا . معنا	اونيدنك	Ունի՞նք	عندي . لي . معي : وائيم	Ունիմ
عندكم . لكم . معكم	اونيک	Ունիք	عندك . لك . معك : اونيس	Ունիս
عندهم . لهم . معهم	اوزين	Ունին	عنده . له . معه : اوني	Ունի

ينظاميا (~) تستعمل لنقل ما تبقى من الكلمة في آخر السطر الى السطر الثاني مثلا :

Աղբա~	Հողա~
տողը կ'ապրի :	ցէք չար ընկերներէն

اباطار تص (') یدل علی ما یدل علیه في اللغة الفرنسية مثلا : կ'ոգնէ կ'առնէ :

کيدز (—) خط يستعمل لوصل كلمتين مع بعضهما مثلا : Յիսուս~Գրիգորոս :
 پا کايديز () تستعمل استعمال اللغة الفرنسية

چا کيرد (« ») تستعملان في نقل آيات الكتاب المقدس او كلام احد الكتبة نحو :

« Յիսուս քաւ . « Սիրեցէ՛ք ձեր թշնամիները » .

هيسوس اساف . « سيريتصيك تصير طشنامينيري . يسوع قال : « أحبوا اعداءكم »

== تمرين ==

Ուր որ չարժոււմ կայ , հոն կեանք կայ , Ամբիծ շուշանը , խորհրդանշանն է անմեղութեան . Մարդիկ երջանկութիւնը կը հետապնդեն , յինչեւ իսկ անոր կը մօտենան և գրեթէ զայն կը շջափեն . սակայն անիկա կը թռչի և կը խուսափի : Մարդ ինչքան Աստուծոյ մօտ ապրի այնքան մեղքէ հեռու կը մնայ : Ո՛վ որ կը գործէ կ'ապրի . Սիրէ՛ Աստուծոյ , սիրէ ընկերը քու անձիդ պէս . հաճախե՛ք են Յիսուսի մեծագոյն պատուիրանները : Ազգ մը աշխատի կ'ապրի որչափ իր անցեալը սիրէ : Հայ ազգը հազարաւոր տարիներ ապրած է և պիտի ապրի :

ԲԱՍԱԳԻՏՈՒԹԻՒՆ

کلمات

رقده . نام	کمنال	Բնանալ	سرق	کوغال	Գողնալ
------------	-------	--------	-----	-------	--------

بكل عافية

اني مسرور، اهدوا اليها

التحية عوضي

على رأسي

استودعك الله (بالاسلام)

بالامان . مع السلامة

كم هو عمر كم

اثنتا عشرة سنة

انهيث خمس عشرة

سنة

بلغت الآن العشرين

كم هو عمر اخيك

أخي عمره احدى

وثلاثون سنة

الى اين انتم ذاهبون

انا ذاهب الى البيت

شاد اروغچ اي (é)

اوراخ يم ايم كو غمانيس

شاد شاد پاريف اريك

كلخوس قراء

مناك پاروف

يرطاك پاروف

كاني داريكان ايك

داسنير كو داريكان يم

داسن هينكه

لمتصو تصادزيم

كسانه نور لمنصو تصادز

يم

تصير يغييره كاني

داريكان اي (é)

يغيارس يريسونيك

داريكان اي (é)

اور كيرطاك

دوون كيرطام

Շատ առողջ է

Աւրախ Իմ Կող-

մանէս շատ շատ

բարե ըրէք

Գլխու վրայ

Մնաք բարով

Երթաք բարով

Քանի տարեկան էք

Տասներկու տարե-

կան եմ

Տասներկու լմնցու-

ցած եմ

Քսանը նոր լմնցու-

ցած եմ

Ձեր եղբայրը քանի

տարեկան է

Եղբայրս երեսուն-

տարեկան է

Աւր կերթաք

Տուն կ'երթամ

ما الذي اقدر ان اعمله لكم : تصير همار اينچ کر نام انيل

كيف اقدر ان انعمكم : از چيس کر نام تصيري آو کدا کارالال

ماذا تطلبون

ماذا اقدر ان اقدم

لكم

صباح الخير يا خواجا

صباح النور

كيف حالكم

بكل خير

الحمد لله . انا بكل

خير

على قدر الامكان

أتأسف كثيراً

ما بكم

اشعر بحرارة

منذ كم اتم منحرفو

المزاج

كيف حال السيدة

ديسکي في اينچيس اي é

Ձեզ համար ինչ

կրնամ ընել

Ինչպէս կրնամ ձեզի

օգտակար ըլլալ

Ինչ կը խնդրէք

Ձեզի ինչ կրնամ

մատուցանել

բարի լոյս, պարոն

Աստուծոյ բարի

Ինչպէս էք

Շատ աղէք եմ

Փառք Աստուծոյ,

շատ աղէկ եմ

Այնչափաղէկ չեմ

Շատ կը դաւիմ

Ինչ ունիք

Չերմութիւն ունիմ

Ո՞րչափատենէ իվեր

հիւանդ էք

Տիկինը ինչպէս է

Ուստի՞ կուգաք

Եղբորս տունէն կու
գամ

Ինծի հետ կուգա՞ք

Ո՛ւր երթալ գ՛ուղէք

Անոթի՞ է՛ք

Անոթի եմ

Ինչ կուտէք

Ինչ ուտել կուղէք

Հաց ուտել կուղենմ

Ծարաւի է՛ք

Ծարաւի եմ

Ինչ խմել կուղէք

Ջուր կուղենմ

اوسدي كوكاك

يغپورس دوئين كوكام

ايندزي هيد كوكاك

اور يرطال كوزيك

انوطي ايك ek

انوطي يم

اينچ كوديك

اينچ اوديل كوزيك

هاتص اوديل كوزيم

دزاراڤي ايك ek

دزاراڤي يم

اينچ خميل كوزيك

چور كوزيم

من اين اتم قادمون

انا قادم من بيت اخي

هل تريدون ان تأتوا معي

الى اين تريدوا ان تذهبوا

هل اتم جائعون

انا جوعان

ماذا تأكلون

ماذا تريدون ان تأكلوا

اريد ان أكل خبزاً

هل اتم عطاش

انا عطشان

ماذا تريدون ان تشربوا

اريد ماء



<< Ազգային գրադարան



NL0243098

7722